



过客

过客

[韩国] 朴木月 / 著

[韩国] 许世旭 / 译

나그네



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

〔韩国〕朴木月 著

〔韩国〕许世旭 译

过客

나그네



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目（CIP）数据

过客/（韩）朴木月著；许世旭译．—天津：百花文艺出版社，2003

ISBN 7-5306-3725-8

I. 过… II. ①朴…②许… III. 诗歌—作品集—
韩国—现代 IV. I312.625

中国版本图书馆CIP数据核字（2003）第076947号

百花文艺出版社出版发行

地址：天津市和平区张自忠路189号

邮编：300020

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话：（022）27312757 邮购部电话：（022）27116746

全国新华书店经销

天津市桃园印刷有限公司印刷

※

850×1092毫米 1/32 印张5.625 插页2 字数117千字

2003年12月第1版 2003年12月第1次印刷

印数：1—3000册 定价：15.00元

译者序

身为高丽人，愿做高丽文学的传令人，是心甘情愿的。只是害怕传译得不够信雅，并得罪原作。四十多年来，我行有余力，一向为译介韩国文学而分神过，已被出版者，如：《春香传》、《韩国诗选》、《徐廷柱诗集》等。

我在韩国诗坛，酷喜两位前辈诗人，一则徐廷柱，另一则朴木月。喜欢他们富有民族情怀的诗风，也喜欢他们天衣无缝的风度。一提木月，就脱口而出他的诗句：

渡口的那边
一条小麦路

偏偏过客
一如月行于云。

——《过客》

这是木月的成名作。这两句诗,也许代表他四百多篇诗作;这两句的意象,也许代表他六十二年漂泊过的生命——对岸渡口,一片漠漠麦田,飘飘白袍,悠然而去的形象。

朴木月,本名朴泳钟,1916年出生于韩国千年古都庆州。蒙其地气,为人古雅又修长;靠其宁静的山水,为人寡默又逍遥。而木月的诗语精炼,从来不许狂言绮语,滥情滥调。

他在韩国诗坛,总共活跃了四十年,曾任韩国诗人协会会长。除了与韩国著名诗人赵芝薰、朴斗镇被称为“青鹿派”诗人外,也与北方(朝鲜)早期著名诗人金素月共同享有“北有素月,南有木月”之美誉,因为他最能讲究韩语音律,也最能抒发韩国情怀。

木月诗集中,早期的三本:《青鹿集》(合著)、《山桃花》、《兰·其他》,富有音乐性,属于韩国民谣调,多半不外乎三字、四字的基本格律,恐是受到童谣与中国古典诗歌短精、含蓄的影响,因而弥漫着韩国传统的道

遥精神。

木月后期的诗集《晴云》、《庆尚道枯叶》、《母亲》、《沙砾质》、《无顺》、《又大又柔的手》等六本,较已突破民谣的格律,呈现出散文化、议论化的倾向,几乎是广开世界的生活气息与社会关怀。

尽管朴木月的晚年醉心基督教,而向来盘绕在传统的逍遥齐物中悠悠泛泛,又逼留于传统的民谣调子里。难怪也有人说,木月是“传统旋律的俘虏”,总之不外乎是高丽的、东方的、庆州的。

木月过世,已有二十五年了。追怀他生前疼我的情景,感慨良多。这本译载木月诗一百篇的集子,快要在中国问世,如果早出二十五年多好,让这位高个子、大嗓子的逍遥诗人,难得一次破颜欢笑呢。

许世旭

2003年3月5日于韩国汉城



译者序	001
(韩国)许世旭	
情人	001
闰四月	002
三月	003
青鹿	004
绸子辫带	005
过客	006
月晕	007
葫芦花	008
像一条路	009
年轮	010
耳下黑子	011
山围着我 说	012
月亮	013
山色	014
佛国寺	015
山桃花	017
一枝桃花	018
云伏岭	019
心象	020

下棺	022
闲庭	024
寂寞的胃口	026
诗	028
春天	029
废园	030
寄给遥远的人	033
家庭	035
访问	037
树	039
歪斜	040
四月上旬	042
韩装	044
曲折路	046
化身	048
枕头	052
截止	054
鱼身	056
壁	057
兰叶	058
陨石	060
乱涂	062



衣裳	064
晚年的梦	066
往十里	068
纯纸	069
夏蝉	071
风声	073
老花眼	074
水的化身	076
无题	078
明年的根柢	080
门	083
野菜	085
离别歌	086
对座相面五百生	088
道袍袍边儿	090
青瓷	092
楮皮纸	094
耳垂	095
罪	097
歌	099
颂歌	101
酱油味儿	103

门环	105
领子	106
白菊	108
山	109
妈妈轻轻摇醒了我	111
母亲的病夜	112
山鸽子	114
月白山路	116
往外婆家的路	118
界线	119
空杯	121
两极	123
纯色永远	125
云上	127
冬扇	128
路上	130
我的子夜	131
现在	133
旋转	135
另个进口	137
立冬	139
眉毛 A	140



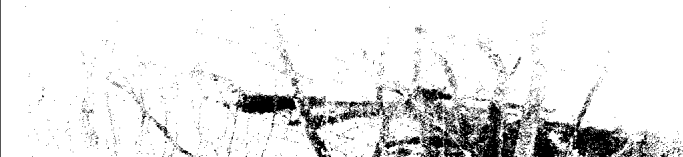
鲤鱼	142
一滴水	144
在中枢	145
脸孔	147
橘子	149
模型	151
对岸的石头	153
紫水晶幻想	154
龙仁行	156
在俗离山	158
从西方	160
乐器	161
第一个夜	163
泉	165
月色	167

情人

我梦中惆怅的情人
我梦中愚痴的情人。

夜夜伶仃
用泪磨给一块岩盘。

何日
能有情人与天空
照到阴暗渺茫的岩盘呢？



闰四月

松黄纷披的
伶仃的山峰

漫长的闰四月
黄鹂在叫

云外看守坟墓的茅屋
瞎眼的姑娘

附耳在门框
倾听着什么

三月

芳草峰半日
秀媚的母獐

它独来
下庄山谷里

饮口流水
润着喉咙

用流云
洗着眼睛

越过十二岭
野马在腾着。



青鹿

遥指着远山青云寺
古老的瓦屋

山是紫霞山
春雪初消

冬青树的新芽
叶绿的十二波

青鹿
澄清的瞳里

冉冉飘迷的
云彩

绸子辫带

彩霞冉冉
流向江面

咕咕梦吃的
夜鸽子

这夜,自然想起
远地姑娘们……



过客

渡口的那边
一条小麦路

翩翩过客
一如月行于云。

一条长远的路
南至三百里

每个酿酒的村落
醉红的晚霞

翩翩过客
一如月行于云。